**Muhterem Peter ve İslam Araştırmaları**

Muhterem Peter (ö.1156), Benediktenlere ait Cluny manastırının bir keşişi olarak bilinen meşhur bir Katolik din bilginidir. Fransa’da dünyaya gelmiştir. Katolik Kilisesi tarafından bugün itibariyle blessed (kutsanmış) onuruyla onurlandırılmıştır.

Muhterem Peter’in en önemli faaliyetleri İslam araştırmalarıdır. Onun koordinatörlüğünde Toledo’da kurulan İslam araştırmaları merkezi, pek çok İslami metnin ilk olarak Latinceye tercüme edilmesine vesile olmuştur. Bunların arasında en önemlisi Kettonlu Robert’e yaptırdığı Latince Kur’an çevirisidir. İspanya’da mütercimler heyeti kurarak İslam’ın kaynaklarını Latinceye çevirmeye karar vermesinde İslam’ı doğrudan kendi kaynaklarından öğrenme fikri yatmaktaydı. Bu açıdan bakıldığında Muhterem Peter’in bu düşüncesi Avrupa’nın İslam’la olan ilişkisinde entelektüel anlamda bir dönüm noktası sayılabilir.

Çeviri heyetinde farklı isimler bulunmaktaydı. Bunlar arasında Raymond de Sauvetat önemli bir yer tutmaktadır. Raymond de Sauvetat, Benedikten tarikatından olup Toledo’daki katedralin papazlarındandı. Raymond de Sauvetat, astrolojiyle ilgili bir metni Arapçadan Latinceye tercüme etmiştir. Bu anlamda Toledo’daki tercüme faaliyetlerinin ilklerinden kabul edilmektedir. Raymond de Sauvetat, tercüme heyetini de bu anlamda oluşturan kişi olarak karşımıza çıkmaktadır. İlk çeviriler genellikle pozitif bilimlere ait risaleler üzerinden olmuştur.

Dominic Gundisalvi, Cremonalı Gerard, Sevilleli Yuhanna gibi isimler bu heyette tercüme faaliyetleri yapmışlardır. Bu heyetin faaliyetlerini sistematize eden kişi Muhterem Peter’dir. Muhterem Peter’in Toledo’da tam da Haçlı Seferleri sırasında İslam’ı kaynaklarından öğrenme girişimi o dönemler itibariyle çok önemli bir adım olarak karşımıza çıkmaktadır. Heyetin Kur’an tercümesini yapan Kettonlu Robert’in pozitif bilimlere dair pek çok eseri Latinceye çevirdiği de bilinmektedir.

Bu heyet tarafından yapılan tercümeler ana hatlarıyla şu şekildedir:

**Lex Mahumet pseudoprophete:** Sahte peygamber Muhammed’in şeriatı anlamına gelen bu başlık Kur’an çevirisi için kullanılmaktadır. Kettonlu Robert’in Latince Kur’an çevirisidir.

**Liber Generationis Mahumet / De generatione Machumet et nutrita eius(Muhammed’in Nesebi ve Yetişmesi):** İtalyanca çeviride *La generatione di Macometto* (Muhammed’in Nesebi) başlığını taşıyan bu bölümde Hz. Muhammed’e gelene kadar nübüvvet müessesesinin tarihi gelişimi, Hz. Muhammed’in doğumu, yetişmesi ve *şakk-ı sadr* hadisesi[[1]](#footnote-1) anlatılmaktadır. Muhterem Peter’in tercüme heyetinde yer alan ve ilk Latince Kur’an mütercimi Kettonlu Robert’in yakın arkadaşı olan Dalmaçyalı Hermannus, bu eseri ilk olarak 1142 yılında Arapçadan Latinceye çevirmiştir.[[2]](#footnote-2) Kritzeck’e göre bu bölüm, Said ibn Ömer tarafından kaleme alınan *Kitabu Nesebi Rasulillah* isimli Arapça eserin Latince çevirisidir.[[3]](#footnote-3) Lazarus-Yafeh ise bu eserin Ali el-Mesudi’ye (ö. 996) ait, *İsbatu’l-Vasiyye li’l-İmam Ali ibn* *Ebi Talib* olduğunu iddia etmektedir.[[4]](#footnote-4) El-Mesudi’nin metni, Said ibn Ömer’in eserinin Şii versiyonudur.

**Incipit chronica mendosa et ridiculosa Saracenorum (Müslümanların Yalan ve Rezil Tarihlerinin Başlangıcı):** Bu başlık İtalyanca çeviride *La Vita i costumi la forma la statura e l’oppinioni di Macometto* (Peygamberin hayatı, adetleri, evsafı, şemaili ve fikirleri) şeklindedir. Bu bölümde Arapların tarihi, Hz. Muhammed’in hayatı ve ilk halifelerle ilgili olaylar nakledilmektedir. İbn İshak ve İbn Hişam’ın eserleri esas alınarak hazırlanmıştır.[[5]](#footnote-5)

**Incipit Doctrina Machumet (Muhammed’in Öğretisinin Başlangıcı):** Bu metin, İtalyanca çeviride *La Dottrina di Macometto* (Muhammed’in Öğretisi) şeklinde yer almaktadır. Metinde, Medine’deki önde gelen Yahudi hahamlardan Abdullah ibn Selam’ın (Ovadya ben Şalom) Hz. Muhammed’e yönelttiği sorular ve aldığı cevaplar karşısında ikna olarak İslam’ı kabul edişi anlatılmaktadır. Bu çalışma İslam kaynaklarında *Mesailu Abdillah ibn Selam* olarak bilinmektedir.

**Epistola Saraceni et Rescriptum Christiani:** Bu eser, Kindi’nin İslam’a karşı yazdığı reddiyenin Latince çevirisidir.

**Fabulae Saracenorum:** Bu çalışma, Müslümanların hikaye ve efsanelerine dair metinlerin Latince çevirisidir. Bir nevi kısas-ı enbiya literatürüdür.

Yararlanılan kaynak: Tuğba Öztürk, Toledo Koleksiyonu: Sebepleri ve Sonuçlarıyla İlk Oryantalist Çalışmalar, Milel ve Nihal: İnanç, Kültür, ve Mitoloji Araştırmaları Dergisi, 2015, cilt: XII, sayı: 1, s. 55-80

**Latince ve İtalyanca Kur’an Çevirisi ve Basım Süreçleri**

Ya‘kov ben Yisrael Halevi’nin İbranice Kur’an çevirisi, Giovanni Battista Castrodardo (ö. 1588)[[6]](#footnote-6) tarafından yapılan ve 1547 yılında Venedik’te matbaacı Andrea Arrivabene tarafından basılan İtalyanca çeviri esas alınarak yapılmıştır. İtalyanca çevirinin kapak sayfasında *L’Alcorano di Macometto* (Muhammed’in Kur’an’ı) başlığı yer almaktadır. Her ne kadar İtalyanca Kur’an çevirisinin kapağında “tradotto nuouamente dall’Arabo in lingua Italiana (Arapçadan İtalyancaya yeni çevrildi)” ifadesi yer alsa da bu çeviri Arapça orijinal metne değil, 1543 tarihinde Basel’de basılan Theodor Bibliander’e (ö. 1564) ait Latince çeviriye dayanmaktadır. Bibliander’in Latince çevirisi de 1143 yılında Kettonlu Robert tarafından yapılan çevirinin düzenlenerek bazı ek metinlerle birlikte basılmış halidir.[[7]](#footnote-7) Kettonlu Robert’in çevirisi, Muhterem Peter’in başında bulunduğu İslam araştırmaları heyetinin yaptığı çalışmalardan birisidir.[[8]](#footnote-8) Bu çeviri heyetinde aynı zamanda kimliği tespit edilemeyen Muhammed isimli bir Müslüman ile Sevilleli John ismini kullanan bir Yahudinin çalıştığı da kaydedilmiştir. Muhammed isimli Müslüman, İslami metinlerin ve Kur’an’ın çevirisi sırasında, Arapça kelimelerin tam karşılıkları ve ilgili ayetlerin tefsirlerde nasıl anlaşıldığı vs. gibi konularda heyete yardımcı olmuştur.[[9]](#footnote-9)

Latince Kur’an çevirisinin matbaada basılması sırasında bazı sorunlarla karşılaşılmıştır. Kur’an, Kilise tarafından uzun zaman basılması ve okunması yasak kitaplar listesindeydi. Matbaada bastırılacak her bir kitap için onay alınması gerektiği halde matbaacı Johannes Oporinus, engelle karşılacağını düşünerek, Kur’an çevirisinin basımı için izin almadan baskıya başladı. Fakat bundan haberi olan şehir yönetimi, Kur’an basımını engelledi ve basılan bölümlere el koydu. Altı kişilik Basel şehir konseyinden üç üye Kur’an çevirisinin basılmasını onaylarken, diğer üçü karşı çıkmaktaydı. Bununla birlikte bütün üyeler, Kur’an’ın zararlı fikirler içeren ve vahiy olmayan bir eser olduğu konusunda hemfikirdi. Tartışılan husus, baskısı yapılan Kur’an’ın Avrupa’daki Hıristiyanlar arasında yayılması sonucunda Hıristiyan inancına zarar verip vermeyeceğiydi. Oporinus, durumu Protestan hareketinin önderlerine ileterek yardım istedi. Martin Luther, Basel Konseyi’ne mektup yazarak onları ikna etti ve Kur’an’ın basımının gerçekleşmesini sağladı. Bu Kur’an çevirisi, *Machumetis Saracenorum principis, eiusque successorum vitae, ac doctrina, ipseque Alcoran* (Müslümanların Lideri Muhammed’in Hayatı, Öğretileri, Takipçileri ve Kur’an) adıyla üç cilt halinde basılmıştır. Fakat konseyin isteği üzerine bu çalışmanın kapak sayfasında matbaacı, çevirmen ve basıldığı şehir yazılmamıştır.[[10]](#footnote-10) Ayrıca şehir konseyinin basım sırasındaki müdahelesinden dolayı ilk baskısının farklı nüshaları mevcuttur. Daha sonra bu edisyon 1550 yılında gözden geçirilerek yeni baskı yapılmıştır.[[11]](#footnote-11)

Martin Luther, bu çeviriye yazdığı mukaddimede, Kur’an’ın içeriğinin bilinmesinin Türklerle mücadelede kendilerine güç katacağını savunmaktadır. Martin Luther’in Kur’an’ın basılmasını ve yayılmasını sağlamaktaki amacı, “Muhammed’in yalanlarının ve sahtekârlıklarının herkesçe bilinmesi” idi ve böylece “Avrupa’daki Türk ilerleyişi karşısında İslam dininin batıl yüzü daha geniş kitleler tarafından görülebilecekti”.[[12]](#footnote-12) Bibliander de yazdığı mukaddimede Kur’an’ın çevirisi için okurlardan özür (*Apologia pro editione Alcorani*) dilemektedir. Kur’an’ın zehir olduğunu ve Hıristiyanların bu zehrin farkında olmaları gerektiğini dile getiren Bibliander, Kilise babalarının da reddiye amaçlı pagan inanışlarını öğrendiklerini, bu yüzden de Kur’an’ı öğrenmenin Türklerle mücadele için gerekli olduğunu vurgulamaktadır. O, ayrıca Hıristiyan heretik düşünceler arasında en tehlikesinin İslam olduğunu ifade ederek, İslam’ı Nesturi[[13]](#footnote-13) düşüncenin yeniden dirilişi olarak görmektedir. Tanrı’nın evlilik kurumunu bir kadın ve erkek arasında tesis ettiğini ifade eden Bibliander, Türk (İslam) şeriatındaki çok eşliliğin savunulur bir tarafı olmadığına ve Tanrı’nın maksadına ters olduğuna vurgu yapmaktadır. Öte taraftan o, Türkler arasındaki aile hayatı, karı-koca ilişkileri, çocukların eğitimli olması vs. gibi hususlarda takdir ifadelerine de yer vermektedir.[[14]](#footnote-14)

1. Hz. Muhammed’in küçükken Cebrail tarafından göğsünün açılıp kalbinin yıkanması. [↑](#footnote-ref-1)
2. Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam*, ss. 66-67. [↑](#footnote-ref-2)
3. Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam*, s. 84. [↑](#footnote-ref-3)
4. Lazarus-Yafeh, “Targum İvri şel Kur’an min ha-Mea ha-Şeva Esre”, s. 68; Lazarus-Yafeh, “A Seventeenth-Century Hebrew Qur’an Translation of the Qur’an”, s. 206. [↑](#footnote-ref-4)
5. Basel, *ha-Yehudim ve ha-Kur’an*, s. 60. [↑](#footnote-ref-5)
6. Pier Mattia Tommasino, “Giovanni Battista Castrodardo Bellunese traduttore dell'Alcorano di Macometto (Arrivabene, 1547)”, *Oriente Moderno* 88:1 (2008), ss. 15-40; Pier Mattia Tommasino, “Giovanni Battista Castrodardo”, *Christian-Muslim Relations*, ed. David Thomas & John Chesworth, Brill, Leiden 2013, c. 6, ss. 506-511. [↑](#footnote-ref-6)
7. Burman, *Latince Kur’an Çevirileri: 1140-1560*, s. 143. [↑](#footnote-ref-7)
8. Konuyla ilgili detaylı bilgi için bkz. Tuğba Öztürk, “Toledo Koleksiyonu: Sebepleri ve Sonuçlarıyla İlk Oryantalist Çalışmalar”, *Milel ve Nihal* 12:1 (2015), ss. 55-80. [↑](#footnote-ref-8)
9. James Kritzeck, *Peter the Venerable and Islam*, Princeton University Press, New Jersey 1964,ss. 68-69. [↑](#footnote-ref-9)
10. Katya Vehlow, “The Swiss Reformers Zwingli, Bullinger and Bibliander and Their Attitude to Islam (1520-1560)”, *Islam and Christian-Muslim Relations* 6:2 (1995), s. 242; Harry Clark, “The Publication of the Koran in Latin a Reformation Dilemma”, *The Sixteenth Century Journal* 15:1 (1984), ss. 10-11; Bobzin, “Latin Translations of the Koran: A Short Overview”, ss. 195-196; Bruce Gordon, “Theodor Bibliander”, *Christian-Muslim Relations*, ed. David Thomas, Brill, Leiden 2014, c. 6, ss. 675-685. [↑](#footnote-ref-10)
11. Gordon, “Theodor Bibliander”, s. 682. [↑](#footnote-ref-11)
12. Luther’in önsözünün İngilizce çevirisi için bkz. Henrich & Boyce, “Martin Luther-Translations of Two Prefaces on Islam”, ss. 262-266. Ayrıca bkz. Adam Francisco, *Martin Luther and Islam*, Brill, Leiden 2007, ss. 175-210. [↑](#footnote-ref-12)
13. İsa’da insani ve ilahi olmak üzere iki tabiatın bir arada karışmaksızın bulunduğunu savunan İstanbul patriği Nestoryus’un öncüsü olduğu düşünce. Nestoryus ve taraftarları, 431 Efes Konsili’nde aforoz edilmişlerdir. [↑](#footnote-ref-13)
14. *Alcoran Latinus: Editiones Theodori Bibliandri (1543&1550)*, ed. Anthony John Lappin, Aracne Editrice, Roma 2011, c. 3, s. xii; Gordon, “Theodor Bibliander”, s. 681; Vehlow, “The Swiss Reformers Zwingli, Bullinger and Bibliander and Their Attitude to Islam (1520-1560)”, ss. 242-244. [↑](#footnote-ref-14)